

People. Innovation. Excellence.



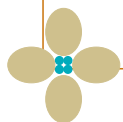
ISSN: 2087-1236

Volume 6 No. 3 Juli 2015



# humaniora

Language, People, Art, and Communication Studies



humaniora	Vol. 6	No. 3	Hlm. 291-432	Jakarta Juli 2015	ISSN: 2087-1236
-----------	--------	-------	-----------------	----------------------	--------------------

# HUMANIORA

Language, People, Art, and Communication Studies

Vol. 6 No. 3 Juli 2015

<b>Pelindung</b>	Rector of BINUS University	
<b>Penanggung Jawab</b>	Vice Rector of Research and Technology Transfer	
<b>Ketua Penyunting</b>	Endang Ernawati	
<b>Penyunting Pelaksana Internal</b>		
Akun	Dahana	Trisnawati Sunarti N
Retnowati	Sofi	Dila Hendrassukma
Agnes Herawati	Sri Haryanti	Dominikus Tulasi
Ienneke Indra Dewi	Sugiato Lim	Ulani Yunus
Menik Winiharti	Xuc Lin	Lidya Wati Evelina
Almodad Biduk Asmani	Shidarta	Aa Bambang
Nalti Novianti	Besar	Nursamsiah Asharini
Rosita Ningrum	Bambang Pratama	Rahmat Edi Irawan
Elisa Carolina Marion	Mita Purbasari Wahidiat	Muhammad Aras
Ratna Handayani	Lintang Widyokusumo	Frederikus Fios
Linda Unsriana	Satrya Mahardhika	Yustinus Suhardi Ruman
Dewi Andriani	Danendro Adi	Tirta N. Mursitama
Rudi Hartono Manurung	Tunjung Riyadi	Johanes Herlijanto
Roberto Masami	Budi Sriherlambang	Pingkan C. B. Rumondor
Andyni Khosasih	Yunida Sofiana	Juneman
<b>Penyunting Pelaksana Eksternal</b>		
Ganal Rudiyanto	Universitas Trisakti	
<b>Editor/Setter</b>	I. Didimus Manulang Haryo Sutanto Holil Atmawati	
<b>Sekretariat</b>	Nandya Ayu Dina Nurfitri	
<b>Alamat Redaksi</b>	Research and Technology Transfer Office Universitas Bina Nusantara Kampus Anggrek, Jl. Kebon Jeruk Raya 27 Kebon Jeruk, Jakarta Barat 11530 Telp. 021-5350660 ext. 1705/1708 Fax 021-5300244 Email: ernaw@binus.edu, nayu@binus.edu	
<b>Terbit &amp; ISSN</b>	Terbit 4 (empat) kali dalam setahun (Januari, April, Juli dan Oktober) ISSN: 2087-1236	

# HUMANIORA

Language, People, Art, and Communication Studies

Vol. 6 No. 3 Juli 2015

## DAFTAR ISI

<b>Retnowati</b> Symbols and Sexual Perversion of Laura Wingfield in Tennessee Williams's <i>the Glass Menagerie</i> .....	291-299
<b>Rani Agias Fitri; Indri Putriani</b> Tipe Kepribadian dan Tahapan Komunikasi Intim pada Dewasa Awal .....	300-311
<b>Rina Kartika</b> Memilih dan Memanfaatkan Tipografi .....	312-318
<b>Fu Ruomei</b> Teaching Design and Practice of Chinese Film Course at Binus University .....	319-324
<b>D. Rio Adiwijaya; Anita Rahardja</b> Practice as 'Research' within the Context of Art and Design Academia: A Brief Excursion into its Philosophical Underpinnings .....	325-333
<b>Lydia Anggreani</b> A Brief Analysis of Errors and Their Causes of Indonesian Students Learning Chinese Characters .....	334-338
<b>Yunida Sofiana</b> Memahami Estetika dari Sudut Pandang Desain Interior .....	339-347
<b>Clara Herlina Karjo</b> Which Teacher-Student Interaction Triggers Students' Uptake .....	348-357
<b>Lelo Yosep Laurentius</b> Strategi Pemberdayaan Perusahaan Waralaba Lokal menuju Waralaba Global: Studi Kasus <i>Good Corporate Governance</i> oleh Eksekutif Puncak di J.Co, Es Teller 77, dan Pecel Lele Lela .....	358-366
<b>Amarena Nediari; Grace Hartanti</b> Pendokumentasian Aplikasi Ragam Hias Budaya Betawi pada Desain Interior Ruang Publik Café Betawi .....	367-381
<b>Elda Franzia</b> Pengaruh Foto Profil dan <i>Cover</i> pada Jejaring Sosial <i>Facebook</i> dalam Membentuk <i>Personal Branding</i> : Studi Kasus Mahasiswa dan Alumni FSRD Universitas Trisakti .....	382-394
<b>Polniwati Salim</b> Memaknai Arsitektur dan Ragam Hias pada Rumah Khas Betawi di Jakarta sebagai Upaya Pelestarian Budaya Bangsa .....	395-402
<b>Budi Sriherlambang</b> Konsep Pelayanan Garuda Indonesia Experience dan Konstruksi Makna dalam <i>Network Society</i> .....	403-411

# HUMANIORA

Language, People, Art, and Communication Studies

Vol. 6 No. 3 Juli 2015

## DAFTAR ISI

<b>Agus Masrukhin</b> Type of Mental of Successful Entrepreneur: A Qualitative Study of Bob Sadino's Experience ..	412-417
<b>Deni Setiawan; Timbul Haryono; M. Agus Burhan</b> Analisis Fungsi Pakaian Karnaval di Yogyakarta menurut Roland Barthes dan Fungsi Seni Edmund Burke Feldman .....	418-432

# A BRIEF ANALYSIS OF ERRORS AND THEIR CAUSES OF INDONESIAN STUDENTS LEARNING CHINESE CHARACTERS

## 浅析印尼留学生学习汉字的偏误及原因

**Lydia Anggreani**

Chinese Department, Faculty of Humanities, BINUS University,  
Jln. Kemanggisan Ilir III No. 45, Kemanggisan – Palmerah, Jakarta Barat 11480  
lydiaanggreani@gmail.com

### ABSTRACT

*Chinese characters are symbols of written notation system. It is the carrier of heritage and development of Chinese cultural. Teaching Chinese as a foreign language is a new discipline that has rapidly developed, but Chinese characters are difficult to be taught and write. For bahasa Indonesia doesn't have any relation with Mandarin, it is easy to make mistake in learning Mandarin. When Indonesian students learned Chinese characters, they found that Chinese characters were one of the difficulties. Some of the students realized the importance of Chinese characters. They had learned every day, but the results were not ideal. Because some of the students did not learn very well in Chinese word, it affected their improvement in their listening, speaking, reading, and writing skill, also it affected their interest in learning Chinese. Nevertheless, some students found that Chinese characters were very hard so it pushed them to try harder in learning Mandarin and this kind of effort made them get good result; hence, it actually had some psychology effect. Research was done on Indonesian born Chinese that study abroad. Data collection was gathered from student's exercises, homeworks, and exams. The result of the research is that Indonesian born Chinese usually didn't follow the right stroke in when learning Chinese characters.*

**Keywords:** Indonesian foreign students, error analysis, Chinese characters

### 摘要

汉字是汉语的书写符号系统，是中国文化传承与发展的载体。对外汉语教学作为一门新兴学科发展迅速，但是汉字难教、难写却几乎成了对外汉语教学界人们的普遍看法。印尼学生学习汉语时，汉字的学习的确是其中一大难题，有的学习者意识到汉字的重要性，每天用大量的时间学习汉字，但效果并不理想；一部分学习者因为汉字学得不好，所以影响了听说读写技能的提高也影响了他们学习汉语的兴趣；还有有的知道汉字很难但是他们继续往前走甚至更努力学习汉字，而得到效果相当满意，这也有心理方面的影响。印尼是一个非汉字圈的语言，所以发生汉字的偏误比较多。研究对象是印尼华裔留学生，得到的结果是印尼华裔留学生常常无规则性模仿汉字。

**关键词:** 印尼华裔留学生；汉字；偏误

## 前言

汉语是世界上最难学的语言之一。会说汉语的外国人，远远少于会说英语的中国人，当然，学英语的中国人数量比较多是原因之一，但汉语难学却是世界上公认的。所谓语言，就是人类沟通交流用的符号，它具有三种属性，形、音、义，比如汉字：天，它的形，是两横一撇一捺；音是“tian”，发平音；义，是“天空，sky；上天，God。这就是它的形、音、义，组合在一起，就是一个汉字，千千万万个汉字组合在一起，就是汉语。英语中的单词，就和汉语中的字一样，也具有这三种属性。千千万万个英语单词组成了英语。

汉语难学的原因之一，可以从这三种属性说起。

先说形。汉语和世界上绝大多数语言不同，它是方块字，是两维的，我们告诉别人一个汉字是怎么写的，必须一笔一划写给他看，别人才能知道，如果只和他说“一横，再一横，一撇，一捺”，他是不知道的，因为“夫”和“天”一样，也是“一横，再一横，一撇，一捺”的；而英语单词是由26个字母构成的，是一维的，我们如果要告诉别人sky是怎么拼写的，只要和他说“s-k-y”就可以了。所以在记忆的难度上，汉语要高于英语。

再说音。汉语的音和形是脱节的，看见一个汉字，如果不知道它是怎么读的，一般是不能从它的形分析出这个音该怎么发的，而且汉字里面还有许许多多音字，比如，“单”，可以读“dan”，也可以读“san”；差，可以读“cha”，也可以读“chi”。而英语的音和形是统一的，一般来说，看见一个陌生的英语单词，只要你掌握了一定的发言规则，一般都可以读出它的发音，八九不离十。当然汉语中有些字是可以根据它的偏旁部首来读出它的音的，比如：“铜”，“桐”，“峒”，都是一个音，但这种字只是少数，所以在发音上，学习汉语的工作量要远远大于英语。从形、音、义三个方面来分析，学习汉语的难度都要高于英语，所以汉语是世界上最难学的语言之一。

对印尼留学生来说，印尼语和英语具有同样的字母所以很容易理解，而汉语是形象字。每一个字都能说出故事来。总体来说，要了解为何印尼留学生在汉字方面有许多困难，并且助于对外汉语教师更理解他们的困难。本文研究方法是文献研究法，根据印尼留学生的作业、听写、写作等文献来收集他们在学习汉字所犯的偏误。

## 研究与结果

### 汉字偏误

印尼华裔留学生汉字书写偏误集中表现在：

以笔画为基础的字形改造

笔画书写的无规则性。留学生常将汉字视为随意书写的图形，由此产生了不按照笔顺书写，随心所欲，左右开弓，如不观察其书写过程则无从了解，如留学生写“藏”时就不注意笔画顺序，随便乱写。

笔画粘连。受某些字母文字的母语影响，加之对汉字笔画的不甚了解，留学生还有笔画粘连的错误，如：“中”字，应为4画，有学生却认为是2画，即“口”和“丨”；“如”字，应为6画，有学生却写成3画，即“”。另外，还有“-”“口”等。

对部件结构的不规则改换。汉字结构的复杂性常常会让留学生摸不着头脑，他们往往会对部件结构做不规则变换，如“(药)”“(逛)”“大(犬)”等。

作对称性或旋转性位置改换。这类偏误是将左右结构的汉字的部件镜像变位。比如：(邮)、(院)、(明)、(期)、(和)、(知)、(顶)

### 以部件为基础的字形改造

部件缺失与增添。随着学生汉字习得数量的增多，容易在形态识别之间产生影响，这样就出现了部件缺失与增添现象。偏误原因主要是识记问题。缺失如“(我)”“(伺)”“(疆)”等。增添如“(买)”“(住)”等。

部件混搭。汉字之间的相似形态也会使留学生在识记过程中产生偏差，从而造成不同汉字部件之间的混搭现象。如“擅(颤)抖”、“淮(准)”等。

义符、声符改换。在经过一段时间的汉字学习后，学生知道汉字是表意文字，从部件的组合中大致可以看出其读音和意义。但是在有些情况下，学生意识弄不明白某些字的正确写法，往往会自我想象，造出新字。如“七手八(脚)”：在已知“脚”的同义词是“足”的情况下，却忘记了“脚”的右边是声符，而以表义的“足”充当，构成无效字“”。 “环(境)”，以声符“京”代替原声符“竟”，此例是音近替代；再如“睢(睡)觉”，以声符“隹”代替原声符“垂”；“回(忆)”，以声符“己”代替原声符“乙”。

类化改换。这类偏误主要是由于上下文的影响而改换某个字的意符。比如：(傍)晚，根(据)，(据)说，(批)评，批抨(评)等等。

整字的替换。现代汉语中同音字较多，同音字往往都有截然不同的含义。但是在留学生学习汉语的过程中，由于词汇系统不够完整，词义掌握不彻底，所以经常会出现同音字替代的现象。如：将“比赛”的“赛”写成“塞”；“治病”写成“只病”；将副词“也”写成“业”；“刚到教室时”的“时”写生“师”等。

留学生在汉字书写上出现的错误其原因是多方面的。

首先，汉字本身具有不同于其他语言的独特之处。汉字从结构上来看是一种平面形文字，与线形排列的拼音文字不同，汉字运用二维空间来表达信息，可以说每个文字都是一个结构紧密的图形。从记录汉字的特点来看，汉字是形、音、义为一体来记录汉语语素的符号，学习汉字不仅要知音、知义还要知形。因此，学习汉字对于外国留学生来说一向被视为学习汉语最难的部分。汉字的笔画基本笔画少，但变化笔形却达到了近36种之多；变化笔形与基本笔形差别甚微；汉字同音、近音字，多义字多，这些特点都是造成留学生书写汉字偏误的原因。如在留学生笔画层面的偏误字中，笔形误用主要是基本笔画和变形笔画之间的误用，这不能不说是汉字本身的特点造成的。

一些研究学者指出，意符形近换用是汉语史上俗字所由产生的一条途径。这类偏误以汉语为第一语言的人也常出现，特别是启蒙阶段的小学生极易出现。由此可见，在汉字的书写过程中形近改换并不只是第二语言学习者才发生，古今汉人也都时有发生。这说明人类有着共同的认知心理。

由上下文的影响而改换某个字的意符这种现象古已有之，这在文字学中称为类化，即因类推而产生的同化。这种现象也是汉语文字史上大量异体字和俗字所由产生的重要途径。留学生出现这种错误说明他们根据意符特征类推的认知心理与我们中国人是一致的。

以上这些都证明了留学生汉字书写偏误在很大程度上受汉字本身的构造特点影响。

其次，留学生的学习态度影响了书写的正确性。我们所调查的留学生虽然出国前汉语的学习背景不一样，但是他们在中国已经接受了两年的汉语教育。可是就调查的情况来看，学生的水平仍然参差不齐，其中一个重要的原因就在于个人的学习态度。认为汉语难学，特别是汉字难写在很多留学生心里已经达成了共识。他们的汉语可以用来和中国人交流，但是写出来就有了很多错误，究其原因在于平时不经常练习写汉字，写字也只是为了完成作业。所以，我们认为学生对汉字的陌生感和畏难情绪造成的被动学习态度是重要原因之一。

再次，母语的负迁移影响也是书写错误的原因之一。印尼留学生的母语在很大程度上受到了印欧语的影响。从他们书写汉字时将笔画粘连起来就可以看得出来。比如将竹字头写成两个拉丁字母 K，将口字写成拉丁字母 O，将皿字底写成放倒的拉丁字母 B，将耳朵旁写成希腊字母或拉丁字母 P。这种源于母语迁移的偏误多产生于初学者，但也可能化石化而出自中高级水平的学习者。不过后者的出现频率要低得多。

最后，教学方面的原因不可忽视。在见习过程中，我们发现留学生的课程设置包括口语课、正音课、听力课、精读课、阅读课、写作课等六门主课，汉字书写只在书法选修课上有过专门练习，其他的就是依靠老师上课听写生字和留作业的时候才得到练习。因此，我们认为汉字教学在对外汉语教学中没有得到足够的重视，教学方法的单一是造成留学生部分偏误的主要原因。

## 一些设想和建议

基于以上的分析和认识，我们也必须采取相应的对策来更好的让学生掌握课堂知识。

创设情境、培养兴趣，激发学生学习汉语的自觉性与积极性

心理学认为，兴趣是心理活动的倾向，是学习的内在动力，是开发智力的钥匙。有了兴趣，学生就会产生强烈的求知欲，主动的进行学习。对外汉语教育不是简单的教授汉语知识，而是要在丰富的课堂活动中让学生掌握知识，让汉语课变得有意思起来，学生自然就会对汉语感兴趣，同时学生学习汉语的自觉性和积极性自然的会被激发出来。

给学生创造良好的课外学习汉语的环境

教师除了课堂上的汉语教学之外，应该在课外给予学生一定的汉语的活动，把课堂上学习到的知识能够完全运用到日常的生活中去，比如说开展汉语的课本剧表演，进行



一段时间的汉语培训，开展汉语文化教育，让学生更加深入的了解中国文化，对学习汉语产生进一步的兴趣。也可以不定期的对学生开展汉语方面的测试，让学生在了解自己掌握的情况下，也让教师掌握学生在这一段时间的掌握情况，了解学生的动态。

#### 倡导良好的教态和优良的教学方法

在课堂上进行形神交流，从而使教师可以更好的掌握整堂课。教师的教学方法的好坏直接影响整堂课的展开，教师必须培养各方面自身的素质，尽可能地以全新的教学方法奉献给课堂，奉献给学生，从而使学生能够在良好的氛围中学习汉语。

#### 让学生在课堂上多讲多练习

师生互动是一个重要的环节。一节课下来如果师生之间没有互动的話那基本上是失败的一堂课，教师如果要想让学生掌握多点的知识，要想上一堂成功的课，就必须在传授知识的同时及时从学生那边得到反馈，这就要进行师生间的互动，师生间的互动能够使整堂课变得活跃，从而能够激发学生的求知欲，更好的掌握课堂知识。

## 结论

由于时间和能力所限，为期一周的教育见习活动中只能走马观花地进行了一些初步的语言调查，搜集到的材料也十分有限，在此基础上做出的一些分析也难免过于粗鄙浅陋。希望老师能够不吝赐教，悉心指正我们的问题和不足之处。但在这个过程中，我们确实用心地在做这样一份工作，同时在这个过程中也体会到了要成为一名优秀的对外汉语教师的不易。不过这个过程也让我们感受到了作为一名汉语教师的魅力所在，这些必将鼓舞着我们不断努力，为成为一名优秀的对外汉语教师而不断奋斗！

## 参考文献

- 徐捷. (2006). 《偏误理论与外语教学》. 合肥工业大学学报. 社会科学版
- 柳丽慧. (2005). 《偏误的类别、产生原因及教学策略》. 重庆三峡学院学报
- 林玉婷. (2006). 《印尼语汉语语音比较及汉语语音教学》. 语言教学研究
- 叶翔. (2001). 《留学生 · 常用副 · 偏 · 分析》. 苏州大学